

الرد علي شبهة القديس جيروم يكتشف التحريف

Holy_bible_1

يقول المشكك

القديس جيروم يكتشف التحريف

1

كتب القديس جيروم هذه الرسالة إلي مارسيلا من روما سنة 384 , الرسالة مع قصرها إلا ان لها أهمية في فهم صراع الترجمات بين اليهود والنصارى. جيروم يعبر عن الشكوك التي كانت تراوده في النسخة التي ترجمها أكيلا اليهودي

رسالة جيروم إلي مرسيلا

ترجمة محمود أباشيخ

يوجد هناك سببان لقصر هذه الرسالة, السبب الأول هو انها تعبر عن نفاذ صبري والسبب الثاني هو الإنشغال الشديد, فليس لدي وقت للأمور الصغيرة
لقد سألت عن الأمر المهم الذي حال بيني وبين مراسلتك, إذن دعني أخبرك اني منذ فترة منشغل في مقارنة ترجمة أكيلا للعهد القديم بالمخطوطات العبرية لأنظر ما إذا كان اليهود قد غيروا النصوص بسبب كرههم للمسيح, وأقول لك صراحة كصديقة, فقد وجدت بعض الاختلافات التي تؤيد اعتقاداتنا بعد أن انتهيت من مراجعة أسفار الأنبياء سليمان والمزامير, كذلك أسفار الملك, وحاليا منشغل في سفر الخروج الذي يسميه اليهود إليه شموث (وهذه أسماء) باعتبارها أول كلمات السفر, وبعد الانتهاء منه سوف ابدأ في سفر اللاويين

الآن ترين كيف اني لا أقدر ان أجعل المراسلة تمنعني من عملي غير اني لا أريد لصديقي كرينتيوس أن يقطع المسافة هباء فأرقت رسالتين مع هذه الرسالة القصيرة , رسالة لأختك باولا وأخري لابنها يوستشيوم, اقرئي الرسالتين وإن وجدت فيهما الفائدة أو المتعة فاعتبري ما جاء فيها موجهاً لك أيضاً أرجوا أن تكون ألبينا أمك وأمي في صحة جيدة بدنياً , أقول بدنياً لأنني لا أشك في صحتها الروحية , بلغيتها تحياتي وصلواتي وراعيتها بحنان مضاعف كمسيحية وكأم أيضاً

الرد

اولا لتوضيح ماذا يتكلم عنه القديس جيروم لابد ان نفهم

ماهي ترجمة اكيلا

Aquila of Sinope was a 2nd Century CE native of Pontus in Anatolia known for producing an exceedingly literal translation of the Hebrew Bible into Greek around 130 CE.^[1] He was a proselyte to Judaism and a disciple of Rabbi Akiba^[1] (d. circa 135 CE). There is some overlap in the stories about him and those about Onkelos, the presumed author of Targum Onkelos: one theory is that the name "Onkelos" is simply a corruption of "Aquila", associated in error with the Aramaic instead of the Greek translation.

http://en.wikipedia.org/wiki/Aquila_of_Sinope

الموسوعه اليهودية

Translator of the canonical Scriptures from Hebrew into Greek. He was by birth a Gentile from Pontus, and is said by Epiphanius to have been a connection by marriage of the emperor Hadrian and to have been appointed by him about the year 128 to an office concerned with the rebuilding of Jerusalem as "Ælia Capitolina." At some unknown age he joined the Christians, but afterward left them and became a proselyte to Judaism. According to Jerome he was a disciple of Rabbi Akiba. The Talmud states that he finished his translations under the influence of R. Akiba and that his other teachers were Eliezer ben Hyrcanus and Joshua ben Hananiah. It is certain, however, that Aquila's translation had appeared before the publication of Irenæus' "Adversus Hæreses"; *i.e.*, before 177.

The work seems to have been entirely successful as regards the purpose for which it was intended (Jerome speaks of a second edition which embodied corrections by the author), and it was read by the Greek-speaking Jews even in the time of Justinian (Novella, 146). It was used intelligently and respectfully by great Christian scholars like Origen and Jerome, while controversialists of less merit and learning, such as the author of the "Dialogue of Timothy and Aquila" (published in 1898 by F. C. Conybeare), found it worth their while to accuse Aquila of anti-Christian bias, and to remind their Jewish adversaries of the superior antiquity of the Septuagint.

Read more:

<http://www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=1674&letter=A#ixzz0dfzNzbz1>

موقع مسلم

ترجمة أكيليا

ترجمة يونانية للعهد القديم سميت باسم صاحبها أكيليا ويقال انه كان يهوديا أو دخيلاً يهودياً بنطي الجنس (كما كان سميّه " أكيليا " صديق الرسول بولس .) والأرجح انه قام بهذه الترجمة في 126 م. ويقال إن الدافع له للقيام بهذه الترجمة هو مقاومة ما كان للسبعينية من نفوذ، وبخاصة في استخدام المسيحيين لها في حوارهم مع اليهود وكان همّه الأول هو إعادة ترجمة الفصول التي كان يستشهد بها المسيحيون من العهد القديم، ويطبّقونها على يسوع المسيح. وكان يغلب على ترجمه طابع الترجمة الحرفية دون مراعاة لقواعد اللغة أو لنقل المعنى واضحاً. ولا شك في أن تمسك أكيليا بالترجمة الحرفية يجعل ترجمته مرجعاً هاماً في تحقيق النصوص، ولكن لم يصلنا - للأسف - منها سوى شذرات متفرقة

من هذا نفهم ان اكيليا كان يهودي وتلميذ للراباي ومعادي للمسيحية وقام بهذه الترجمة بعد ميلاد رب المجد 130 سنة

وترجم العبري لليهناني بغرض مضاد للمسيحيين اي انه حاول ان يضع فكر يهودي رافض للآيات التي استخدمها المسيحيين في اثبات نبوات المسيح من العهد القديم في السبعينية اسلوبه حرفي غير واضح واطأ في بعض التعبيرات وخلط بين العبري والارامي

فندرك الان ان ما يتكلم عنه القديس جيروم هو هذه الترجمة والقديس جيروم يثبت انها مخالفه للاصل العبري في عدة اماكن لابطال النبوات الواضحه

ولذلك اعيب علي المشكك انه استغل هذا الخطاب وحاول ان يشكك كعادته في الاصل العبري ولكن هذا خطأ وعكس ما يتكلم عن القديس جيروم الذي يتكلم عن اخطاء ترجمة اكيلا وليس الاصل العبري

ولهذا اخفي المشكك جزء هام جدا وهو المقدمة التي تؤكد ما قلته الان

1

Jerome writes that he is busy collating Aquila's Greek version of the Old Testament with the Hebrew

جيروم يكتب انه مشغول بمقارنة نسخة اكيلا اليوناني للعهد القديم مع العبري

فهو يوضح انه يراجع هذه الترجمة ويكشف اخطاءها

مثال توضيحي لو قام شخص الان مضاد للمسيحية بترجمه للعهد القديم فهل نحن ملزمين بها ؟ وهل يتهم المسيحيين بتحريف العهد القديم ؟

ولهذا اعيب علي المترجم ايضا عنوان مقاله

لانه يوحى ان القديس جيروم اكتشف تحريف التوراه (يلمح كاصل عبري) ولكن هذا غير صحيح

نص رسالته كامل

Letter XXXII. To Marcella.

Jerome writes that he is busy collating Aquila's Greek version of the Old Testament with the Hebrew, inquires after Marcella's mother, and forwards the two preceding letters (XXX., XXXI.). Written at Rome in 384 A.D.

1. There are two reasons for the shortness of this letter, one that its bearer is impatient **46** to start, and the other that I am too busy to waste time on trifles. You ask what business can be so urgent as to stop me from a chat on paper. Let me tell you, then, that for some time past I have been comparing Aquila's version⁷⁴⁴⁷⁴⁴ This version, made in the reign of Hadrian by a Jewish proselyte who is said by some to have been a renegade Christian, was marked by an exaggerated literalism and a close following of the Hebrew original. By the Church it was regarded with suspicion as being designedly anti-Christian. Jerome, however, here acquits Aquila of the charge brought against him. of the Old Testament with the scrolls of the Hebrew, to see if from hatred to Christ the synagogue has changed the text; and—to speak frankly to a friend—I have found several variations which confirm our faith. After having exactly revised the prophets, Solomon,⁷⁴⁵⁷⁴⁵ *I.e.* all the sapiential books, viz. Proverbs, Ecclesiastes, Ecclesiasticus, Wisdom. the psalter, and the books of Kings, I am now engaged on Exodus (called by the Jews, from its opening words, Eleh shemôth⁷⁴⁶⁷⁴⁶ Exod. i. 1, שמות אלה, A.V., “these are the names.”), and when I have finished this I shall go on to Leviticus. Now you see why I can let no claim for a letter withdraw me from my work. However, as I do not wish my friend Currentius⁷⁴⁷⁷⁴⁷ The name means *runner*. Hence the allusion to Gal. ii. 2. to run altogether in vain, I have tacked on to this little talk two letters⁷⁴⁸⁷⁴⁸ XXX., XXXI. which I am sending to your sister Paula, and to her dear child Eustochium. Read these, and if you find them instructive or pleasant, take what I have said to them as meant for you also.

2. I hope that Albina, your mother and mine, is well. In bodily health, I mean, for I doubt not of her spiritual welfare. Pray salute her for me, and cherish her with double affection, both as a Christian and as a mother.

<http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf206.v.XXXII.html>

الترجمه من خلال جوجل

الرسالة الثانية والثلاثين. لمرسليا

جيروم يكتب أنه مشغول جمع الفيلا من النسخة اليونانية من العهد القديم مع الدولة العبرية ، بعد ، الحادي والثلاثون). كتب في روما في (XXX). أن يستفسر مرسليا والد ، وتوجيه رسالتين السابقة 384 م

للبدء ، والأخرى التي **46** هناك سببان لضيق في هذه الرسالة ، واحدة أن حاملها هو الصبر . 1. أنا مشغول جدا لاضاعة الوقت في اشياء تافهة. كنت أسأل ما التجارية يمكن أن يكون ذلك عاجلا لوقف لي من الان على الورق. دعوني اقول لكم ، إذن ، أن لبعض الوقت الماضية ولقد تم مقارنة هذه الصيغة التي وردت في عهد هادريان اليهود من المرتد الذي يقال من قبل ⁷⁴⁴⁷⁴⁴ اكيلا رواية بعض لكان المسيحي المنشق ، اتسمت الحرفية مبالغا فيه وثيقة التالية العبري الأصلي. من جانب الكنيسة واعتبر أنه مع اشتباه بأنه معاد للمسيحية يجري عمدا. جيروم ، ولكن ، هنا تبرىء اكيلا من العهد القديم مع لفائف من العبرية ، لمعرفة ما اذا كان من الكراهية للمسيح . التهمة الموجهة إليه الكنيس اليهودي قد تغيرت على النص ، والى التحدث بصراحة الى صديق ، ولقد وجدت العديد من أي جميع الكتب ⁷⁴⁵⁷⁴⁵ الاختلافات التي تؤكد إيماننا. بعد بالضبط المنقحة الأنبياء ، سليمان ، سفر المزامير ، وكتب .، والحكمة Ecclesiasticus الحكمي ، بمعنى. الأمثال ، سفر الجامعة ، Eleh الملوك ، وأنا الآن تشارك في سفر الخروج (ويطلق عليه اليهود ، من الكلمات الافتتاحية ، وعندما يكون لدي ("هذه هي الأسماء" ، A.V. ، שמות אלה. أنا. 1، Exod. ⁷⁴⁶⁷⁴⁶ shemôth الانتهاء من هذا وسوف تستمر لسفر اللاويين. الان يمكنك ان ترى لماذا لا أستطيع ترك رسالة ويعني ⁷⁴⁷⁷⁴⁷ Currentius للمطالبة بسحب لي من خلال عملي. ومع ذلك ، وأنا لا أتمنى لصديق لتشغيل تماما من دون جدوى ، ولقد علق على . 2. ومن هنا جاءت اشارة الى **غال. ثانيا** . اسمها **عداء** وأنا على ارسال لأختك بولا ، ولها .الثلاثون ، الحادية والثلاثين ⁷⁴⁸⁷⁴⁸ هذا الكلام القليل رسالتين

الطفل. قراءة هذه ، واذا كنت تجد لهم مفيدة أو ممتعة ، واتخاذ ما قلته لهم Eustochium عزيزة
كما يعني بالنسبة لكم أيضا

وأمل أن البينا ، والدتك والألغام ، وعلى ما يرام. في مجال الصحة الجسدية ، وأعني ، 2.
لأنني لا شك لها الرعاية الروحية. صلاة تحية لها بالنسبة لي ، ونعز بها مع المودة مزدوجة ، سواء
بوصفه مسيحيا وكأم

والمجد لله دائما